

|   |  |
|---|--|
| <b>SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB</b>   | <b>AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE</b>   |
| <u>WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG</u>   | <u>BANDO DI CONCORSO PUBBLICO</u>  |
| In der Ausschreibung verwenden wir aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.   | Allo scopo di una migliore leggibilità nel presente bando viene utilizzata la forma maschile. Questa si riferisce in ogni caso alla forma maschile ed alla forma femminile.  |
| Der Südtiroler Sanitätsbetrieb schreibt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung folgender Stelle aus:   | L'Azienda sanitaria dell'Alto Adige, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, indice un concorso pubblico per titoli ed esami per coprire un posto di:  |
| <b>SANITÄRER LEITER – ARZT, FACHRICHTUNG: NEURORADIOLOGIE</b>   | <b>DIRIGENTE SANITARIO - MEDICO, DISCIPLINA NEURORADIOLOGIA</b>  |
| <b>1. Vorbehalt der Stelle</b>  | <b>1. Riserva del posto</b>  |
| Gesundheitsbezirk Bozen: 1<br>(die Stelle ist der <u>deutschen Sprachgruppe</u> vorbehalten. Es können jedoch Bewerber/innen aller Sprachgruppen teilnehmen).   | Comprensorio sanitario di Bolzano: 1<br>(Il posto è riservato al gruppo <u>linguistico tedesco</u> . Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici).   |
| Diejenigen, die am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche bereits im Besitze eines unbefristeten Arbeitsverhältnisses im ausgeschriebenen Fachbereich im Südtiroler Sanitätsbetrieb sind, dürfen an diesem Wettbewerb nicht teilnehmen. | Non possono partecipare al presente concorso coloro che alla scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione, siano già titolari di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato nella disciplina oggetto del bando di concorso presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige. |
| Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmung für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Kategorien) ausgeschrieben.                          | Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).  |
| <b>2. Zugangsvoraussetzungen</b>  | <b>2. Requisiti di accesso</b>   |
| Unten angeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche gegeben sein:   | I sottoelencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande:  |
| <b>Das Fehlen auch nur einer Voraussetzung bringt die Nichtzulassung zum öffentlichen Wettbewerb mit sich.</b>  | <b>La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione al concorso pubblico.</b>  |
| a) <b>Staatsbürgerschaft:</b> Am Wettbewerb teilnehmen dürfen:<br>• Italienische Staatsbürger und auf Grund   | a) <b>Cittadinanza:</b> Possono partecipare al concorso:<br>• i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base  |

|  |  |
|--|--|
| <p>geltender Gesetzenormen gleichgestellte Staatsbürger;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union<sup>1</sup>.</li> </ul>   | <p>alle leggi vigenti;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea<sup>1</sup>.</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, sowie,</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente, nonché</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Drittstaatsangehörige, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EGB besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiärem Schutz (im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97).</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• cittadini di Paesi terzi titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria (ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97).</li> </ul>  |
| <p>Im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die EU-Bürger zwecks Zugang zu Stellen der öffentlichen Verwaltung, folgende Voraussetzungen besitzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Besitz der zivilen und politischen Rechte auch im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat;</li> <li>• Besitz aller weiteren für italienische Staatsbürger vorgesehenen Voraussetzungen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft selbst.</li> </ul>                     | <p>Ai sensi dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994 n. 174, i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea devono possedere, ai fini dell'accesso ai posti della Pubblica Amministrazione, i seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il godimento dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o provenienza;</li> <li>• Il possesso, eccezione fatta per la cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana.</li> </ul> |
| <p>b) <b>Alter:</b> Am Wettbewerb teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben;</li> <li>• diejenigen, die laut geltender Bestimmungen das gesetzliche Rentenalter von 65 Jahren <u>nicht</u> überschritten haben;</li> </ul>  | <p>b) <b>Età anagrafica:</b> Possono partecipare al concorso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età;</li> <li>• coloro che <u>non</u> hanno superato il limite di età per la permanenza in servizio previsto dall'ordinamento corrispondente al 65° anno di età anagrafica;</li> </ul>   |
| <p>c) <b>Körperliche Eignung für den Dienst</b></p>  | <p>c) <b>Idoneità fisica all'impiego</b></p>   |
| <p>d) <b>Studientitel:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Magisterstudiengang in Medizin und Chirurgie – Studienklasse LM-41 der Magisterstudiengänge</li> <li>• Facharztausbildung im Fachbereich, der Gegenstand des Wettbewerbes ist. Für die Zulassung zum Wettbewerb gelten auch die Spezialisierungsdiplome in einem gleichwertigen oder verwandten Fachgebiet, wie sie im Ministerialdekret des Gesundheitsministeriums vom 30.01.1998 und vom 31.01.1998 und darauffolgenden Ergänzungen festgelegt sind.</li> </ul> | <p>d) <b>Titolo di studio:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• laurea magistrale in Medicina e Chirurgia – classe delle lauree magistrali LM-41</li> <li>• specializzazione nella disciplina oggetto del concorso. I diplomi di specializzazione in una disciplina equipollente o affine come individuati dal Decreto Ministero della Sanità del 30.01.1998 e del 31.01.1998 e successive modificazioni sono anch' essi validi al fine dell'ammissione al concorso.</li> </ul>                                      |

<sup>1</sup> Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994  
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

|   |   |
|---|---|
| <p>Für die Zulassung zu gegenständlichem Wettbewerb werden die Gleichstellungen im Sinne der interministeriellen Dekrete des Ministeriums für Bildung, Universitäten und Forschung vom 09.07.2009 angewandt.</p>  | <p>Ai fini dell'ammissione al presente concorso si considerano le equiparazioni previste dei decreti interministeriali MIUR (Ministero dell'Istruzione, Università e della Ricerca) del 09.07.2009.</p>   |
| <p>Laut Landesgesetz Nr. 25 vom 25.06.1976 und späteren Änderungen und Ergänzungen können auch diejenigen teilnehmen, welche das Doktorat und die Facharztausbildung im Ausland erworben haben und in Erwartung der italienischen Anerkennung sind.</p>   | <p>Ai sensi della legge provinciale n. 25 del 25.06.1976 e successive modifiche ed integrazioni è consentito l'accesso al presente concorso anche a coloro che hanno conseguito la laurea e il titolo di specializzazione all'estero e sono in attesa di riconoscimento italiano.</p>   |
| <p>Die Anerkennung des Titels muss innerhalb eines Jahres nach dem Tag der Anstellung, <b>bei sonstigem Amtsverlust</b>, vorgelegt werden.</p>  | <p>Il riconoscimento dei titoli in Italia deve essere presentato entro il termine di un anno dalla data di assunzione, <b>pena la decadenza dall'impiego.</b></p>   |
| <p>Die Facharztausbildung, welche im Sinne des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 257 vom 08.08.1991, abgeändert mit gesetzesvertretendem Dekret Nr. 368 vom 17.08.1999, erworben wurde, wird, auch wenn sie als Voraussetzung für die Zulassung geltend gemacht wurde, mit einer besonderen Punktezahl bewertet, und zwar mit einem halben Punkt für jedes Jahr der Facharztausbildung. Deshalb ist es notwendig, dass der Bewerber, welcher von diesen Punkten Gebrauch machen will, mit ausdrücklicher Eigenerklärung erklärt, dass er die Facharztausbildung laut GvD Nr. 257/91, abgeändert mit GvD Nr. 368/99, mit genauer Angabe der Ausbildungsdauer, erworben hat. Sollten diese Angaben fehlen, werden keine Punkte zuerkannt.</p> | <p>La specializzazione conseguita ai sensi del D.Lgs. n. 257 del 08/08/1991, modificato dal D.Lgs. n. 368 del 17/08/1999, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione. È necessario che il candidato che intenda usufruire di tali punteggi, dichiarare, con esplicita autocertificazione, di aver conseguito la propria specialità ai sensi del D.Lgs. n. 257/91, modificato dal D.Lgs. n. 368/99, specificando anche la durata del corso. In mancanza di tali indicazioni non verrà attribuito alcun punteggio.</p> |
| <p>Die Ärzte in Fachausbildung können gemäß Artikel 1 Absatz 547 des Gesetzes vom 30. Dezember 2018, Nr. 145 zum Wettbewerb zugelassen werden, wenn:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sie im zweiten Jahr der Fachausbildung eingeschrieben sind;</li> <li>- sie die Fachausbildung im Fachbereich, welcher Gegenstand dieser Wettbewerbsausschreibung (oder in einem gleichwertigen oder verwandten Fachgebiet, wie sie im Ministerialdekret des Gesundheitsministeriums vom 30.01.1998 und vom 31.01.1998 und darauffolgenden Ergänzungen) ist, an einer italienischen Fachausbildungsstruktur, absolvieren;</li> </ul>   | <p>I medici in formazione specialistica sono ammessi al presente concorso ai sensi dell'art. 1 commi 547 e 548 legge 30.12.2018 n. 145 qualora:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- siano iscritti al 2° anno della formazione specialistica;</li> <li>- svolgano la formazione specialistica nella medesima disciplina oggetto del presente bando (ovvero in una disciplina equipollente o affine come individuati dal Decreto Ministero della Sanità del 30.01.1998 e del 31.01.1998 e successive modificazioni) presso una scuola di specializzazione italiana;</li> </ul>  |
| <p>Im Falle des Bestehens der Wettbewerbsprüfungen werden diese Bewerber in separate Rangordnungen, getrennt nach Sprachgruppe, aufgenommen.</p>  | <p>In caso di superamento delle prove concorsuali, tali candidati vengono collocati in apposite graduatorie, distinte per gruppi linguistici.</p>   |
| <p>Die geeigneten Bewerber, welche in den entsprechenden Rangordnungen aufscheinen, haben nach dem Erwerb des Spezialisierungsdiplomes nur unter der Voraussetzung Anrecht auf eine unbefristete Anstellung im Fachbereich, wenn die Rangordnung der Bewerber, welche im Besitz des</p>   | <p>I candidati idonei utilmente collocati nelle relative graduatorie acquisiscono il diritto all'assunzione a tempo indeterminato solamente dopo il conseguimento del titolo di specializzazione in assenza o previo esaurimento delle di graduatorie concorsuali aziendali dei medici specialisti valevoli per l'assunzione a</p>  |

|  |  |
|--|--|
| Facharzt diplomes sind, aufgebraucht ist.  | tempo indeterminato nella medesima disciplina.   |
| e) <b>Eintragung in das Berufsalbum der Ärztekammer.</b> Die Eintragung in das Berufsalbum eines der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft ermöglicht die Teilnahme am Wettbewerb, unbeschadet der Verpflichtung einer Eintragung in das Berufsalbum in Italien vor der Aufnahme in den Dienst.  | e) <b>Iscrizione all'Albo dell'Ordine dei Medici.</b> L'iscrizione all'albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.  |
| f) <b>Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache:</b><br>Es wird der Zweisprachigkeitsnachweis C1 (ehemaliges Niveau „A“) verlangt.<br><br>Im Sinne der geltenden Bestimmungen <sup>2</sup> sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen, <a href="http://www.provinz.bz.it/ebt/">www.provinz.bz.it/ebt/</a> , anerkannt wurden. | f) <b>Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:</b><br>È richiesto il possesso dell'attestato di bilinguismo C1 (ex livello A).<br><br>In base alla vigente normativa <sup>2</sup> sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, <a href="http://www.provincia.bz.it/ebt/">www.provincia.bz.it/ebt/</a> . |
| <b>Keinen Zugang zum Dienst hat:</b>   | <b>Non possono accedere agli impieghi:</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>diejenigen, die bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst abgesetzt oder enthoben wurden oder nach Inkrafttreten des ersten Kollektivvertrages entlassen worden sind;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che siano stati destituiti o dispensati ovvero licenziati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>jene oder diejenigen, die mit einem auch nicht rechtskräftigen Urteil wegen einer der im Abschnitt I, des Titels II des Buches II des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftaten verurteilt wurden;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che sono stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato per i reati previsti nel capo I del titolo II del libro II del Codice penale;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>diejenigen, die wegen Vorlage falscher Urkunden oder Urkunden mit nicht heilbarer Ungültigkeit oder wegen unwahrer Erklärungen eine Stelle bei einer öffentlichen Verwaltung verloren haben;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che sono decaduti dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile o per aver fatto dichiarazioni non veritiere;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>diejenigen, die aufgrund eines rechtskräftigen Urteils kein öffentliches Amt bekleiden dürfen, beschränkt auf den im Urteil vorgesehenen Zeitraum;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che sono incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>jene oder diejenigen, die eine strafrechtliche Verurteilung erlitten haben oder ein Strafverfahren anhängig haben, welche aufgrund der geltenden einschlägigen Bestimmungen die Begründung eines Dienstverhältnisses mit der öffentlichen Verwaltung verhindern;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che hanno riportato condanne penali o abbiano procedimenti penali pendenti che impediscono, ai sensi delle disposizioni vigenti in materia la costituzione di un rapporto di impiego con la pubblica amministrazione;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Die Verwaltung behält sich das Recht vor, den Ausschluss des Bewerbers vom</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>l'amministrazione si riserva di valutare l'esclusione del candidato dalla procedura</li> </ul>  |

<sup>2</sup> D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010  
D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

|  |   |
|--|---|
| <p>Wettbewerbsverfahren bzw. die Nichtanstellung oder die Beendigung des bereits bestehenden Arbeitsverhältnisses vorzunehmen, wenn sie nach eigenem Ermessen zu der Auffassung gelangt, dass der Bewerber ein mit dem Status eines Angestellten des Südtiroler Sanitätsbetriebes unvereinbares Verhalten an den Tag gelegt hat oder dieses mit den spezifischen Aufgaben der ausgeschriebenen Berufsfigur unvereinbar ist;</p>  | <p>concorsuale ovvero la non ammissione all'impiego o la risoluzione del rapporto di lavoro già costituito, qualora a suo insindacabile giudizio ritenga che il candidato abbia tenuto una condotta penalmente rilevante incompatibile con lo status di dipendente dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige ovvero con le mansioni specifiche del profilo professionale oggetto del concorso;</p>   |
| <p><b>3. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche</b></p>   | <p><b>3. Termini e modalità di presentazione delle domande</b></p>  |
| <p>Frist für die Einreichung der Gesuche:<br/><b>Innerhalb 12 Uhr des</b></p>  | <p>Termine per la consegna delle domande:<br/><b>entro le ore 12 del giorno</b></p>   |
| <p><b>20.09.2024<sup>3</sup></b></p>   |   |
| <p>Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Sonn- oder Feiertag fällt, wird der Einreichtermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben.</p>  | <p>Se il giorno di scadenza è domenica o festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo.</p>  |
| <p>Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, muss das entsprechende Ansuchen (siehe Anlage 1) mit einer der <b>folgenden Modalitäten eingereicht</b> werden:</p>   | <p>Per essere ammessi al concorso occorre presentare la relativa domanda (vedi allegato 1) <b>che dovrà essere fatta pervenire</b> con una delle <b>seguenti modalità</b>:</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>E-Mail</b>, ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse <a href="mailto:wettbewerbe@sabes.it">wettbewerbe@sabes.it</a>.</li> </ul> <p>Um festzustellen, ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt das Eingangsdatum und nicht das Datum des Versands. Die Gesuche werden nur dann berücksichtigt, wenn sie innerhalb der von der Ausschreibung vorgesehen Abgabefrist eingelangt sind. Das Gesuch muss per Hand oder digital unterschrieben und mit der Kopie eines Ausweises versehen werden.</p> <p>Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Originaldokument und im verschlossenen Umschlag abgegeben oder spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung vorgelegt werden.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• tramite <b>e-Mail</b> esclusivamente al seguente indirizzo <a href="mailto:concorsi@asdaa.it">concorsi@asdaa.it</a></li> </ul> <p>La domanda si intende inviata tempestivamente solamente qualora pervenga all'amministrazione entro il termine perentorio previsto dal bando. La domanda deve essere sottoscritta (firma autografa o digitale) e corredata di una fotocopia del documento d'identità.</p> <p>La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque consegnata in originale e in busta chiusa o presentata al più tardi il giorno della prima prova di concorso.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>zertifizierter E-Mail (PEC)</b> ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: <a href="mailto:wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it">wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it</a>;</li> </ul> <p>Um festzustellen, ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt das Eingangsdatum und nicht das Datum des Versands. Die Gesuche werden nur dann berücksichtigt, wenn sie innerhalb der von der Ausschreibung vorgesehen Abgabefrist eingelangt sind. Das Gesuch muss per Hand oder digital unterschrieben und mit der Kopie eines Ausweises versehen werden.</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• tramite <b>posta elettronica certificata (PEC)</b> esclusivamente al seguente indirizzo e-mail: <a href="mailto:wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it">wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it</a>;</li> </ul> <p>La domanda si intende inviata tempestivamente solamente qualora pervenga all'amministrazione entro il termine perentorio previsto dal bando. La domanda deve essere sottoscritta (firma autografa o digitale) e corredata di una fotocopia del documento d'identità.</p>   |

<sup>3</sup> 30° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino della Regione Trentino – Alto Adige  
30 Tage nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol

|  |  |
|--|--|
| <p>Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Originaldokument und im verschlossenen Umschlag abgegeben und spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung vorgelegt werden.</p>  | <p>La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque consegnata in originale e in busta chiusa o presentata al più tardi il giorno della prima prova di concorso.</p>  |
| <p>• mittels <b>Einschreiben mit Rückantwort durch Post- oder Kurierdienst</b>, adressiert an den Südtiroler Sanitätsbetrieb, Amt für Wettbewerbe – Spitalstr. 11, 39031 Bruneck;</p> <p>In diesem Fall muss das Gesuch per Hand unterschrieben und mit der Kopie eines Ausweises versehen werden.</p> <p>Um festzustellen, ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gelten der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.</p> | <p>• a mezzo di <b>raccomandata servizio postale - o corriere – con avviso di ricevimento</b> indirizzata all’Azienda Sanitaria dell’Alto Adige, Ufficio concorsi, via Ospedale 11, 39031 Brunico;</p> <p>La domanda deve essere sottoscritta (firma autografa) e corredata di una fotocopia del documento d’identità.</p> <p>Fa fede il timbro e la data dell’Ufficio Postale accettante. È irrilevante l’ora riportata sul timbro postale.</p> |
| <p><b>Jede andere Form der Einreichung oder Übermittlung des Gesuches ist ausgeschlossen. Bewerbungen, die auf anderem Wege, auch innerhalb der genannten Frist, eingehen, werden nicht berücksichtigt.</b></p>  | <p><b>È esclusa ogni altra forma di presentazione o trasmissione della domanda. Eventuali domande pervenute con altre modalità, pur entro il termine perentorio di scadenza del bando non verranno prese in considerazione.</b></p>  |
| <p>Die Zulassung oder der Ausschluss vom Wettbewerb wird zu einem späteren Zeitpunkt mit begründeter Maßnahme verfügt.</p>   | <p>L’ammissione o l’esclusione del candidato al concorso avviene successivamente con provvedimento motivato.</p>   |
| <p><b>Die Bewerber müssen unter eigener Verantwortung Folgendes erklären:</b></p>  | <p><b>Gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro personale responsabilità quanto segue:</b></p>   |
| <p>• Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer;</p>  | <p>• nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;</p>   |
| <p>• Italienischer Staatsbürger oder Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates) oder Anspruchsberechtigte laut Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97, zu sein;</p>   | <p>• di essere cittadino italiano oppure cittadino di un altro stato membro dell’Unione Europea (con indicazione precisa dello stato) o avente diritto ai sensi del art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall’art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97);</p>  |
| <p>• die Gemeinde, in welcher er in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten;</p>  | <p>• il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;</p>  |
| <p>• eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind;</p>  | <p>• le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali in corso;</p>   |
| <p>• im Südtiroler Sanitätsbetrieb Dienst zu leisten oder geleistet zu haben;</p>  | <p>• di prestare o aver prestato servizio presso l’Azienda Sanitaria dell’Alto Adige;</p>  |
| <p>• bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein;</p>   | <p>• di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall’impiego presso una Pubblica Amministrazione;</p>   |
| <p>• die körperliche Eignung zu besitzen;</p>  | <p>• di possedere l'idoneità fisica all’impiego;</p>   |
| <p>• Datum der Erlangung des Nachweises der Zwei-</p>  | <p>• data del conseguimento dell’attestato di</p>  |

|  |   |
|--|---|
| oder Dreisprachigkeit;   | bilinguismo o trilinguismo;   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>die Studientitel;<br/>die Anerkennung in Italien der Studientitel und Diplome, welche im Ausland erlangt wurden oder das Datum der Einreichung der Anerkennung;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>i titoli di studio;<br/>il riconoscimento in Italia dei titoli di studio e diplomi conseguiti all'estero ovvero la data di presentazione della richiesta di riconoscimento;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Ausbildungsjahr im ausgeschriebenen Fachbereich (für Bewerber die noch nicht im Besitz des Facharzt Diplomes sind);</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Anno di frequenza del corso di formazione nella specifica disciplina bandita (per medici che non sono in possesso del diploma di specializzazione);</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Ausbildungseinrichtung;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Scuola di specializzazione;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>die Eintragung in die Ärztekammer;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>l'iscrizione nell'ordine dei medici;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>in welcher Sprache, italienisch oder deutsch, er die Prüfung ablegen will. Die Bewerber, welche der deutschen oder italienischen Sprachgruppe zugehörig oder angegliedert sind, müssen die schriftliche und mündliche Prüfung in jener Sprache abgeben, welcher sie sich zugehörig erklärt haben oder welcher sie sich angegliedert haben, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb. Die Bewerber welcher der Ladinischen Sprache zugehören oder angegliedert sind, können frei entscheiden, ob sie die Prüfung in deutscher oder italienischer Sprache ablegen wollen.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>in quale lingua, italiana o tedesca, vuole sostenere gli esami. I candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico italiano o tedesco devono sostenere la prova scritta e la prova orale nella medesima lingua alla quale hanno dichiarato la loro appartenenza o aggregazione, pena l'esclusione dal concorso. I concorrenti appartenenti al gruppo linguistico ladino possono liberamente svolgere la prova in lingua italiana o tedesca.</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>an einer Anstellung mit Teilzeit- und/oder Vollzeitbeschäftigung interessiert zu sein;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>di essere interessato ad una assunzione con rapporto di lavoro a tempo pieno e/o part-time;</li> </ul>   |
| <b>Dokumente, welche nach dem Einreichtermin verschickt oder abgegeben werden, werden <u>nicht</u> berücksichtigt.</b>   | <b>Documenti inviati successivamente alla scadenza del bando <u>non</u> vengono presi in considerazione.</b>  |
| <b>4. Dem Gesuch beizulegende Dokumente</b>  | <b>4. Documentazione da allegare alla domanda</b>   |
| Ab 1. Jänner 2012 (Art. 15 Gesetz Nr. 183/2011) dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Ersatzerklärung (Eigenerklärung) <sup>4</sup> zu ersetzen.   | Dal 1° gennaio 2012 (art. 15 legge n. 183/2011) le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive (autocertificazioni) <sup>4</sup> .   |
| Auf Grund obgenannter Bestimmungen müssen die Bewerber <b>dem Gesuch folgendes beilegen:</b>   | In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti <b>devono allegare alla domanda:</b>  |
| a) Fotokopie eines <b>gültigen Personalausweises bei sonstiger Nichtzulassung zum Wettbewerb;</b>  | a) fotocopia di un <b>documento di identità personale valido, pena la non ammissione al concorso;</b>   |
| b) <b>die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei</b>   | b) <b>certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici<sup>5</sup>. Questo certificato è rilasciato dal</b>  |

<sup>4</sup> Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011  
Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

<sup>5</sup> Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Sprachgruppen</b><sup>5</sup>. Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen (Telefon 800843622 oder E-Mail: <a href="mailto:gruppolingustico.tribunale.bolzano@giustizia.it">gruppolingustico.tribunale.bolzano@giustizia.it</a>),) ausgestellt.</p>  | <p>Tribunale di Bolzano (telefono 800843622 o E-mail: <a href="mailto:gruppolingustico.tribunale.bolzano@giustizia.it">gruppolingustico.tribunale.bolzano@giustizia.it</a>).</p>   |
| <p>Sie muss, <b>bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb</b>, wie folgt beigelegt werden:</p>   | <p>Deve essere allegato, <b>a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso</b>:</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• als Original;</li> <li>• in einem verschlossenen Umschlag;</li> <li>• innerhalb 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• in originale;</li> <li>• in busta chiusa;</li> <li>• con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando.</li> </ul>   |
| <p><b>Die Bewerber können die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung vorlegen.</b></p>   | <p><b>I candidati possono presentare la relativa dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici fino all'inizio della prima prova concorsuale.</b></p>   |
| <p><b>Eine Eigenerklärung ist nicht möglich.</b></p>   | <p><b>Non è ammessa l'autocertificazione.</b></p>  |
| <p>Der Bewerber wird jener Sprachgruppe zugeordnet, die aus der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung, welche dem Gesuch beigelegt ist, hervorgeht. Ein eventueller Wechsel der Sprachgruppe wirkt sich auf gegenständliches Wettbewerbsverfahren und der in Folge genehmigten Rangordnung nicht aus.</p> | <p>Il candidato viene considerato del gruppo linguistico dichiarato al momento della presentazione della domanda. Un eventuale cambiamento del gruppo linguistico non ha ripercussioni sulla presente procedura concorsuale e sulla graduatoria che verrà formata ed approvata.</p>                            |
| <p>c) <b>Eigenerklärung der Arbeitstätigkeit</b> unter Verwendung des Formulars der Anlage 2a und 2b, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;</p>   | <p>c) <b>autocertificazione di attività lavorative</b> secondo il modello allegato 2a e 2b, completo di tutti i campi;</p>   |
| <p>Für Dienste, die auf Grund eines freiberuflichen Vertrages geleistet wurden, muss die Gesamtstundenanzahl angegeben werden; andernfalls wird der Dienst nicht bewertet.</p>   | <p>Per i servizi prestati con contratto libero professionale occorre indicare il numero complessivo delle ore lavorate; in mancanza delle ore il servizio non verrà valutato.</p>  |
| <p>Der im Ausland geleistete Dienst wird, wie der entsprechende unbefristete Dienst im Inland bewertet, sofern er seitens der Landesverwaltung oder seitens des Ministeriums<sup>6</sup> anerkannt worden ist. In diesem Falle ist das Dekret der Anerkennung anzugeben.</p>                             | <p>Il servizio prestato all'estero è valutato come il corrispondente servizio a tempo indeterminato prestato nel territorio nazionale, se riconosciuto da parte dell'Amministrazione provinciale o da parte del Ministero<sup>6</sup>. In questo caso, è necessario indicare il decreto di riconoscimento;</p> |
| <p>d) <b>Eigenerklärung bezüglich der Teilnahme an Weiterbildungskursen, Tagungen, Seminare</b> unter Verwendung des Formulars der <b>Anlage 3</b>, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;</p>   | <p>d) <b>Autocertificazione relativa alla partecipazione a corsi di aggiornamento, convegni, seminari</b> secondo il modello <b>allegato 3</b>, completo di tutti i campi;</p>   |
| <p>e) Kopien von eventuellen <b>Veröffentlichungen</b></p>   | <p>e) copia di eventuali <b>pubblicazioni</b> edite a</p>  |

Art. 20ter des D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

<sup>6</sup> Legge n. 735 del 10 luglio 1960 e successive modificazioni  
Gesetz Nr. 735 vom 10 Juli 1960 in geltender Form

|  |   |
|--|---|
| in Druckform;  | stampa;   |
| f) <b>Schulischer und beruflicher Lebenslauf</b> datiert und unterschrieben. Für den Lebenslauf werden keine Punkte für die Rangordnung zugeteilt, es sei denn, er wird in der Form der Eigenerklärung verfasst;   | f) <b>curriculum formativo e professionale</b> , datato e firmato. Il curriculum non attribuisce alcun punteggio in graduatoria; salvo che sia reso in forma di autocertificazione;   |
| g) <b>Für die Drittstaatsangehörigen das Dokument</b> , welches das Anrecht um Teilnahme am öffentlichen Wettbewerb für die Bürger gemäß Art. 38 i.g.F. des Legislativdekretes vom 30. März 2001 Nr. 165 belegt;   | g) <b>Per i cittadini di paesi terzi il documento</b> che attesti il diritto alla partecipazione al concorso pubblico per i cittadini di cui all'art. 38 v.v. del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165;   |
| h) Ein <b>Verzeichnis der beigelegten Dokumente</b> in zweifacher Ausfertigung (Anlage 4).   | h) due copie di <b>un elenco</b> in carta semplice <b>dei documenti presentati</b> (allegato 4).  |
| <b>Eingereichte Dokumente, die den formalen Anforderungen der geltenden Gesetze nicht entsprechen, werden in keinem Fall berücksichtigt.</b>   | <b>In nessun caso verranno presi in considerazione documenti presentati che non soddisfano i requisiti di forma previsti dalle leggi vigenti.</b>   |
| <b>Eigenerklärungen, die nicht alle für die Bewertung erforderlichen Angaben enthalten, werden nicht berücksichtigt</b>  | <b>Le autocertificazioni che non contengono tutti gli elementi necessari per la valutazione non verranno preso in considerazione.</b>   |
| <b>5. Bewertung der Titel</b>  | <b>5. Valutazione dei titoli</b>  |
| Die Titel werden von der eigenen Prüfungskommission bewertet <sup>7</sup> .  | I titoli sono valutati dall'apposita commissione esaminatrice <sup>7</sup> .  |
| Die Punkte für die Bewertung der Unterlagen werden in folgende Kategorien unterteilt: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bewertungsunterlagen für die Laufbahn: 10 Punkte</li> <li>• Akademische Titel und Studientitel: 3 Punkte</li> <li>• Veröffentlichungen und wissenschaftliche Arbeiten: 3 Punkte</li> <li>• Curriculum über Ausbildung und Berufspraxis: 4 Punkte</li> </ul> | I punti assegnabili per i titoli sono ripartiti fra le seguenti categorie: <ul style="list-style-type: none"> <li>• titoli di carriera: punti 10</li> <li>• titoli accademici e di studio: punti 3</li> <li>• pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3</li> <li>• curriculum formativo e professionale: punti 4</li> </ul> |
| <b>6. Wettbewerbsprüfungen</b>   | <b>6. Prove di esame</b>  |
| Die Bewerber müssen folgende Prüfungen <sup>8</sup> ablegen:   | Gli aspiranti dovranno sostenere le seguenti prove <sup>8</sup> :   |
| <b>Schriftliche Prüfung:</b> Abhandlung über einen simulierten klinischen Fall oder über Themen betreffend den Fachbereich des ausgeschriebenen Wettbewerbes oder kurze Beantwortung einer Reihe von Fragen über den jeweiligen Fachbereich;<br><br>Die Bewerber, welche sich der deutschen oder italienischen Sprachgruppe zugehörig erklärt  | <b>prova scritta:</b> relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;<br><br>Per i candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico tedesco o italiano, la prova                |

<sup>7</sup> D.P.P. n. 34 vom 30.10.2013  
Dekret des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013

<sup>8</sup> D.P.P. n. 34 del 30.10.2013  
Dekret des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013

|  |   |
|--|---|
| haben oder dieser angegliedert sind, müssen die schriftliche Prüfung in der jeweiligen Sprache ablegen, welcher sie sich zugehörig erklärt haben, oder angegliedert sind, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb. Die Bewerber, welche der ladinischen Sprachgruppe angehören, können frei entscheiden, ob sie die Prüfung in deutscher oder italienischer Sprache ablegen möchten.   | scritta deve essere sostenuta nella medesima lingua al quale gli aspiranti hanno dichiarato la loro appartenenza o aggregazione, pena l'esclusione dal concorso. I concorrenti appartenenti al gruppo linguistico ladino possono liberamente svolgere la prova in lingua italiana o tedesca.  |
| <b>Praktische Prüfung:</b> Techniken und besondere Handfertigkeiten betreffend den Fachbereich, für welchen der Wettbewerb ausgeschrieben ist;   | <b>prova pratica:</b> su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;  |
| für die Fachrichtungen des chirurgischen Bereichs wird die Prüfung, auch in Bezug auf die Anzahl der Bewerber, an Leichen oder anatomischem Material im Obduktionssaal bzw. aufgrund einer unanfechtbaren Entscheidung der Kommission, auf andere Art und Weise durchgeführt;  | per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;   |
| die praktische Prüfung muss auf jeden Fall auch schriftlich, anschaulich geordnet, erläutert werden (Schema);  | la prova pratica deve comunque essere anche illustrata schematicamente per iscritto;  |
| <b>Mündliche Prüfung:</b> über Themen betreffend den Fachbereich, für welchen der Wettbewerb ausgeschrieben ist, sowie über Aufgaben, die mit der zu vergebenden Funktion zusammenhängen.<br><br>Die Bewerber, welche sich der deutschen oder italienischen Sprachgruppe zugehörig erklärt haben oder dieser angegliedert sind, müssen die mündliche Prüfung in der jeweiligen Sprache ablegen, welcher sie sich zugehörig erklärt haben, oder angegliedert sind, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb. Die Bewerber, welche der ladinischen Sprachgruppe angehören, können frei entscheiden, ob sie die Prüfung in deutscher oder italienischer Sprache ablegen möchten. | <b>prova orale:</b> sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.<br><br>Per i candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico tedesco o italiano, la prova orale deve essere sostenuta nella lingua del gruppo linguistico al quale gli aspiranti hanno dichiarato la loro appartenenza o aggregazione, pena l'esclusione dal concorso. I concorrenti appartenenti al gruppo linguistico ladino possono liberamente svolgere la prova in lingua italiana o tedesca. |
| Die schriftliche und praktische Prüfung gelten als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 21/30 beträgt.<br><br>Die mündliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 14/20 beträgt.   | La prova scritta e pratica sono superate al raggiungimento di una valutazione di almeno 21/30.<br><br>La prova orale è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 14/20.   |
| <b>7. Modalität der Kommunikation mit den Bewerbern</b>  | <b>7. Modalità di comunicazione con i candidati</b>   |
| Alle Mitteilungen bezüglich des Wettbewerbsverfahrens werden auf der Internetseite des Südtiroler Sanitätsbetriebes im Bereich Wettbewerbe: Informationen für die zugelassenen Bewerber – veröffentlicht.  | Tutte le comunicazioni relative allo svolgimento del concorso avverranno tramite pubblicazione sul sito dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige nella sezione Concorsi: Informazioni ai candidati ammessi.   |
| <a href="https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp">https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp</a>  | <a href="https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp">https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp</a>   |
| <b>8. Vorladung der Bewerber zum Wettbewerb</b>  | <b>8. Convocazione degli aspiranti ammessi al concorso</b>  |
| Das Datum und der Ort, an dem die Prüfungen abgehalten werden, werden mindestens 15 Tage   | La data e la sede in cui si svolgeranno le prove di esame vengono comunicate tramite  |

|  |   |
|--|---|
| vor Beginn der Prüfung über die Veröffentlichung auf der unten angeführten Internetseite bekanntgegeben.   | pubblicazione sul seguente sito internet, almeno 15 giorni prima della data della prova stessa.   |
| Die Einladungen zu den Wettbewerbsprüfungen, mögliche Verschiebungen oder andere das Wettbewerbsverfahren betreffende Mitteilungen erfolgen über die folgende Internetseite:   | Le convocazioni agli esami concorsuali, eventuali rinvii o comunicazioni inerenti la presente procedura avvengono mediante pubblicazione sul sito internet:   |
| <a href="https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp">https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp</a>  | <a href="https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp">https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp</a>   |
| Die Bewerber werden ersucht, in besagte Internetseite regelmäßig Einsicht zu nehmen.   | Gli aspiranti sono invitati a consultare regolarmente il sito internet sopra indicato.  |
| Der Sanitätsbetrieb übernimmt keine Verantwortung für Versäumnisse der Bewerber.   | L'Azienda Sanitaria non si assume alcuna responsabilità per mancanze da parte degli aspiranti.  |
| Die Bewerber, die sich nicht zu den Wettbewerbsprüfungen an dem festgesetzten Tag, Zeitpunkt und Ort einfinden, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.  | Gli aspiranti che non si presenteranno a sostenere le prove di concorso nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita, saranno esclusi dal concorso.  |
| <b>9. Mitteilungen der Ergebnisse der Wettbewerbsprüfungen</b>   | <b>9. Comunicazione degli esiti delle prove concorsuali</b>   |
| Das Ergebnis der Wettbewerbsprüfungen bleibt ab Genehmigung mittels Beschlusses des Generaldirektors für 15 Tage auf der Webseite des Südtiroler Sanitätsbetriebes im Bereich „Jobs und Karriere/Infos zu Wettbewerben“, veröffentlicht:   | I risultati delle prove concorsuali saranno pubblicati sul sito web dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige nella sezione "Lavoro e carriera/Info su concorsi conclusi e in atto" per 15 giorni dall'approvazione tramite deliberazione del Direttore Generale.  |
| <a href="https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp">https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp</a>  | <a href="https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp">https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp</a>   |
| Nach dieser Zeit der Veröffentlichung wird der Beschluss auf der Internetseite des Betriebes im Abschnitt Archiv Beschlüsse und Entscheidungen einsehbar:  | Trascorso tale periodo di pubblicazione la deliberazione sarà consultabile sul sito dell'Azienda nella sezione Archivio delibere e determine:   |
| <a href="https://home.sabes.it/de/archiv-beschluesse-entscheidungen.asp">https://home.sabes.it/de/archiv-beschluesse-entscheidungen.asp</a>  | <a href="https://home.asdaa.it/it/archivio-delibere-determine.asp">https://home.asdaa.it/it/archivio-delibere-determine.asp</a>   |
| <b>10. Rangordnung der Fachärzte und der Ärzte in Facharztausbildung</b>   | <b>10. Graduatorie dei medici specialisti e dei medici specializzandi</b>   |
| Nach Abschluss der Prüfungen erstellt die Prüfungskommission getrennte Rangordnungen der Fachärzte und der Ärzte in Facharztausbildung, unterteilt nach Sprachgruppe in absteigender Reihenfolge anhand der von den Bewerbern erreichten Gesamtbenotungen. Die Gesamtbenotung ergibt sich aus der Summe der für die Bewertungsunterlagen vergebene und der in den Prüfungen erlangten Gesamtnote. Von der Rangordnung werden jene Bewerber ausgeschlossen, die nicht in jeder Prüfungsarbeit eine positive Bewertung erreicht haben. | La Commissione esaminatrice, terminate le prove di esame, formula suddivise per gruppo linguistico graduatorie separate dei medici specialisti e dei medici in formazione specialistica risultati idonei in ordine decrescente in base al punteggio complessivo ottenuto. Il punteggio complessivo si ottiene sommando i titoli e le singole prove di esame. È escluso dalla graduatoria l'aspirante che non abbia conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove d'esame. |
| Sollte die Kommission beim Öffnen der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärungen feststellen, dass der Bewerber die schriftliche oder mündliche Prüfung in einer anderen, als von ihm erklärten oder zugehörigen Sprachgruppe, abgelegt hat, wird der Ausschluss   | Qualora la commissione, nel procedere all'apertura delle dichiarazioni di appartenenza linguistica, accerti che il candidato ha svolto la prova scritta o la prova orale in una lingua diversa da quella alla quale risulta appartenente o aggregato, dispone l'esclusione del candidato  |

|   |  |
|---|--|
| des Bewerbers verfügt, wobei dies in der Niederschrift begründet wird.  | dal concorso, dandone motivazione nel verbale.   |
| Diese Vorschrift findet für die Bewerber, welche sich der ladinischen Sprachgruppe zugehörig erklärt haben, oder dieser angegliedert sind, nicht Anwendung, da für diese weiterhin die Möglichkeit besteht, die Prüfungen sei es in deutscher oder italienischer Sprache abzulegen.   | Tale disposizione non trova applicazione per i candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico ladino, per i quali resta ferma la facoltà di sostenere la prova di esame sia nella lingua italiana che in quella tedesca.   |
| Die Rangordnung bleibt ab dem Datum der Genehmigung für 2 Jahre wirksam.  | La graduatoria rimane valida per 2 anni dalla data di approvazione.  |
| Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, die Vorgehensweise bei der Stellenvergabe festzulegen.   | L'Azienda Sanitaria si riserva la facoltà di stabilire le modalità di offerta dei posti.   |
| <b>11. Anwendung der Rangordnung der Fachärzte</b>  | <b>11. Utilizzo delle graduatorie dei medici specialisti</b>   |
| Bewerber, die der Sprachgruppe angehören, welcher die ausgeschriebene Stelle vorbehalten ist und in der Rangordnung der Fachärzte aufscheinen, gelten im Rahmen der verfügbaren Stellen als Gewinner.   | Sono considerati vincitori, nei limiti dei posti a concorso, i candidati appartenenti al gruppo linguistico riservatario utilmente collocati nella graduatoria dei medici specialisti.   |
| Die unbefristete Anstellung in Anwendung der Rangordnung der Fachärzte im Sinne der Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz. Im Falle der Annahme der Stelle wird die Anstellung mit der Unterzeichnung des Arbeitsvertrags abgeschlossen, in dem das Datum des Dienstantritts festgelegt ist. Sollte der Bewerber den Dienst nicht innerhalb der von der Verwaltung festgelegten Frist antreten, bringt dies den Verfall des Anrechtes auf die Anstellung mit sich.               | L'assunzione a tempo indeterminato in applicazione delle graduatorie dei medici specialisti avviene nel rispetto delle norme sulla proporzionale linguistica. In caso di accettazione del posto, l'assunzione si perfeziona a seguito della sottoscrizione del contratto di lavoro nel quale è stabilita la data d'inizio del servizio. In caso di rifiuto a prendere servizio entro il termine stabilito dall'Azienda, il candidato perde il diritto di assunzione. |
| <b>12. Anwendung der Rangordnungen der Ärzte in Fachausbildung</b>  | <b>12. Utilizzo delle graduatorie dei medici specializzandi</b>  |
| Der Sanitätsbetrieb kann die Rangordnung der Ärzte in Fachausbildung für die unbefristete Aufnahme nur dann verwenden, <u>wenn keine betriebsweite Rangordnung für Fachärzte im ausgeschriebenen Fachbereich vorhanden oder diese aufgebraucht ist.</u>   | L'azienda può utilizzare ai fini dell'assunzione a tempo indeterminato, l'elenco dei medici in formazione specialistica nella disciplina specifica bandita, <u>solamente in assenza o previo esaurimento delle graduatorie concorsuali aziendali dei medici specialisti valide ai fini dell'assunzione a tempo indeterminato nella medesima disciplina.</u>  |
| Die unbefristete Anstellung der in dieser Rangordnung aufscheinenden Bewerber erfolgt im Sinne der Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und ist an die vorherige Erlangung des Facharzt diplomes gebunden; deshalb wird der Bewerber, welcher zum Zeitpunkt des Stellenangebotes das Facharzt diplom noch nicht erlangt hat, übersprungen und die Stelle wird dem nächstgereihten Bewerber der Rangordnung, der in der Zwischenzeit das Facharzt diplom erlangt hat, angeboten. | L'assunzione a tempo indeterminato nel rispetto delle norme in materia di proporzionale linguistica, dei candidati inseriti in suddetta graduatoria è subordinato al conseguimento del titolo di specializzazione; pertanto, nello scorrimento della graduatoria viene data precedenza a colui che, al momento dell'offerta del posto, è collocato nella posizione migliore in graduatoria fra quelli già in possesso del titolo di specializzazione.                |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>13. Weitere Bestimmungen zur Anwendung der Rangordnungen</b></p>  | <p><b>13. Ulteriori disposizioni in tema di applicazione delle graduatorie</b></p>   |
| <p>Sollte die Rangordnung der Fachärzte aufgebraucht und nur mehr eine Rangordnung von Ärzten in Facharztausbildung vorhanden sein, deren Anwendung aufgrund des Nichtvorhandenseins von Bewerbern mit abgeschlossener Fachausbildung nicht möglich sein, kann/können bei Dringlichkeit und Notwendigkeit, die freie/n Stelle/n mittels Mobilität, Wiederanstellung oder neuem Wettbewerbsverfahren besetzt werden.</p> | <p>In caso di esaurimento della graduatoria dei medici specialisti e in presenza di una graduatoria di medici specializzandi la cui applicazione non è possibile per mancanza di candidati che abbiano conseguito la specializzazione, l'azienda sanitaria può procedere, se ne ravvisa la necessità e l'urgenza, alla copertura di uno o più posti mediante mobilità, riassunzione o mediante indizione di un nuovo concorso.</p> |
| <p>Im Falle der Ausschreibung eines neuen Wettbewerbsverfahrens kann die Rangordnung der Ärzte in der Facharztausbildung bis zur Genehmigung der Rangordnung des neuen Wettbewerbsverfahrens für die Besetzung zusätzlicher Stellen herangezogen werden und verfällt ab dem Datum des Inkrafttretens der neuen Wettbewerbsrangordnung.</p>  | <p>In caso di bando di un nuovo concorso la graduatoria dei medici specializzandi può essere utilizzata per la copertura di posti ulteriori rispetto a quelli messi a concorso fino all'approvazione della graduatoria della nuova procedura concorsuale e cesserà pertanto di avere efficacia dalla medesima data.</p>  |
| <p><b>14. Rückgabe der Dokumente</b></p>  | <p><b>14. Restituzione dei documenti</b></p>   |
| <p>Die Rücknahme, der dem Ansuchen beigelegten Dokumente kann seitens des Bewerbers, der ausdrücklich erklärt, auf die Teilnahme am Wettbewerb zu verzichten bzw. des Bewerbers, der zu den Wettbewerbsprüfungen nicht angetreten ist, oder seitens des Bewerbers, der nicht in der Rangordnung aufscheint, jederzeit vorgenommen werden.</p>   | <p>Il ritiro della documentazione presentata a corredo della domanda potrà avvenire in qualunque momento da parte del candidato che dichiara espressamente di rinunciare alla partecipazione alla procedura, da parte del candidato non presentatosi alle prove nonché da parte del candidato non inserito in graduatoria.</p>   |
| <p>Der Bewerber, welcher in der Rangordnung aufscheint, kann erst nach Ablauf des Gültigkeitszeitraumes der Rangordnung die Rückgabe der Dokumente anfordern.</p>   | <p>Il candidato inserito in graduatoria potrà ritirare la documentazione solo dopo l'esaurimento del periodo di validità della stessa.</p>   |
| <p>Die Dokumente können persönlich oder seitens einer mit einer Vollmacht ausgestatteten Person abgeholt werden.</p>  | <p>Il ritiro della documentazione può essere effettuato personalmente o tramite altra persona munita di apposita delega.</p>   |
| <p>Der Bewerber kann auf eigene Kosten die Übermittlung der Dokumentation mittels Post beantragen. In diesem Fall übernimmt der Sanitätsbetrieb keine Haftung für den eventuellen Verlust der Dokumente.</p>  | <p>Il candidato può chiedere a sue spese l'invio della documentazione tramite servizio postale. In tal caso l'azienda non assume alcuna responsabilità per l'eventuale smarrimento della documentazione.</p>   |
| <p><b>15. Verfall</b></p>   | <p><b>15. Decadenza</b></p>  |
| <p>Der Gewinner verfällt:</p>   | <p>Il vincitore decade:</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Recht auf Anstellung, wenn er den Dienst ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung der Ernennung antritt;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• dalla nomina, se rifiuta di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro entro il termine fissato dall'azienda, ovvero se non assume il servizio nella data prevista nello stesso;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Recht auf Anstellung, wenn der Gesundheitsbezirk vor der Aufnahme in den Dienst feststellt, dass er für den spezifischen Aufgabenbereich körperlich nicht geeignet ist.</li> </ul> <p>Für Bewerber der geschützten Kategorie werden</p>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• dalla nomina, se il Comprensorio sanitario prima dell'assunzione verifica la non idoneità fisica alle mansioni specifiche che gli andrebbero assegnati.</li> </ul> <p>Per aspiranti appartenenti alle categorie</p>   |

|  |  |
|--|--|
| die diesbezüglichen Bestimmungen <sup>9</sup> angewandt.   | protette si applica la normativa di riferimento <sup>9</sup> .   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Dienst, wenn er die Ernennung durch Vorlage gefälschter Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Ersatzerklärungen erlangt hat.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• dall'impiego, se ha conseguito la nomina mediante la presentazione di documenti falsi, o viziati da invalidità non sanabile, oppure mediante dichiarazioni non veritiere;</li> </ul>  |
| <b>16. Behandlung der persönlichen Daten</b>   | <b>16. Trattamento dati personali</b>  |
| Die persönlichen Daten werden vom Amt für Anstellungen und Rechtsstatus dieses Gesundheitsbezirkes für die Durchführung des Wettbewerbs verarbeitet.   | I dati personali verranno trattati dall'ufficio assunzioni e stato giuridico del Comprensorio sanitario per l'espletamento del concorso.   |
| Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Wettbewerb notwendig.   | La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione al concorso.  |
| Die Mitteilung, der in den Ersatzerklärungen erforderlichen Daten, ist für die Titelbewertung (siehe Punkt 5 dieser Ausschreibung) notwendig.  | Il mancato conferimento dei dati personali relativi alle autocertificazioni comporta invece la non valutazione dei relativi titoli (vedi punto 5 del bando).   |
| Die Bewerber haben das Recht, die Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt, die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen.  | L'aspirante ha diritto di chiedere la rettificazione, l'integrazione e ove previsto la cancellazione dei dati personali.   |
| Die Daten des Gewinners werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet <sup>10</sup> .  | I dati del vincitore saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro <sup>10</sup> .   |
| Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.   | I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.   |
| <b>17. Rekurs</b>  | <b>17. Ricorso</b>   |
| Gegenständliche Maßnahme ist mit Rekurs innerhalb der Fallfrist von 60 Tagen ab dem Zeitpunkt, in dem der Betroffene volle Kenntnis davon erlangt hat, vor dem Regionalen Verwaltungsgericht der Autonomen Provinz Bozen anfechtbar.   | Il presente provvedimento è impugnabile con ricorso da proporsi nel termine perentorio di 60 giorni, decorrenti dalla piena conoscenza del provvedimento medesimo, avanti al Tribunale Amministrativo Regionale per la Provincia Autonoma di Bolzano.  |
| <b>18. Schlussbestimmungen</b>   | <b>18. Disposizioni finali</b>   |
| Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse: <ul style="list-style-type: none"> <li>• den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuche zu verlängern;</li> <li>• die Anzahl der ausgeschriebenen Stellen abzuändern;</li> <li>• den Wettbewerb einzustellen oder zu widerrufen.</li> </ul> | L'Azienda Sanitaria qualora ne rileva la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà: <ul style="list-style-type: none"> <li>• di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande al concorso;</li> <li>• di modificare il numero dei posti messi a concorso;</li> <li>• di sospendere o revocare il concorso stesso.</li> </ul> |

<sup>9</sup> Legge n. 68/1999  
Gesetz Nr. 68/1999

<sup>10</sup> Decreto Legislativo n. 101/2018  
Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 101/2018

|  |  |
|--|--|
| <p>Es wird darauf hingewiesen, dass in Folge einer eventuellen Anstellung die Mitarbeiter gemäß Art. 3 des Gesetzesdekretes Nr. 73 vom 07.06.2017 angehalten sind der Verwaltung eine Erklärung in Bezug auf den eigenen Impfstatus zu übermitteln.</p>  | <p>Si avvisa che a seguito di una eventuale assunzione i collaboratori sono tenuti ai sensi dell'art. 3 del decreto-legge n. 73 del 07.06.17 a presentare all'Amministrazione una dichiarazione comprovante la propria situazione vaccinale.</p>   |
| <p>Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Ausschreibung vorgesehen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.</p>  | <p>Per quanto non esplicitamente previsto in questo bando, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia.</p>  |
| <p>Auskünfte erteilt Amt für Wettbewerbe des Südtiroler Sanitätsbetriebes, Spitalstraße 11, 39031 Bruneck, Tel.: +39/0474/586027-22.</p>   | <p>Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, via Ospedale 11, 39031 Brunico, tel. +39/0474/586027-22.</p>   |
| <p><b>19. Gesetzliche Bestimmungen</b></p>   | <p><b>19. Riferimenti normativi</b></p>  |
| <p>Dieser Wettbewerb wird in Durchführung des Beschlusses des Generaldirektors des Südtiroler Sanitätsbetriebes und nach Einsicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in das L.G. Nr. 7 vom 05.03.2001;</li> <li>• in das L.G. Nr. 3 vom 21.04.2017;</li> <li>• in das Landesgesetz Nr. 5 vom 09.06.1998;</li> <li>• in das D.P.R. Nr. 761 vom 20.12.1979;</li> <li>• in das L.G. Nr. 19 vom 28.06.1983;</li> <li>• in das Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999;</li> <li>• in das D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000;</li> <li>• des Art. 1, Absatz 547 und 548 des Gesetzes vom 30.12.2018 Nr. 145 in geltender Fassung;</li> <li>• in das Dekret des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013;</li> <li>• in das D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976;</li> <li>• in das Legislativdekret Nr. 65 vom 15.05.2023;</li> </ul> <p>ausgeschrieben.</p> | <p>Questo concorso viene indetto in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, e visto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• vista la L.P. n. 7 del 05.03.2001;</li> <li>• vista la L.P. 21/04/2017 n. 3;</li> <li>• vista la L.P. n. 5 del 09.06.1998;</li> <li>• il D.P.R. n. 761 del 20.12.1979;</li> <li>• la L.P. n. 19 del 28.06.1983;</li> <li>• la Legge n. 68 del 12.03.1999;</li> <li>• il D.P.R. n. 445 del 28.12.2000;</li> <li>• l'art. 1, comma 547 e 548 della Legge n. 145 del 30.12.2018 nel testo vigente;</li> <li>• il D.P.P. n. 34 del 30.10.2013.</li> <li>• il D.P.R. n. 752 del 26.07.1976;</li> <li>• il D.lgs. n. 65 vom 15.05.2023.</li> </ul> |
| <p>DER GENERALDIREKTOR</p>   | <p>IL DIRETTORE GENERALE</p>   |
| <p>DR./DOTT. CHRISTIAN KOFLER</p>  |  |